

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)*

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2022

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2022

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4*

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2022

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2022

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

DIRDEHU-144-2022

Guatemala, 24 de enero de 2022.

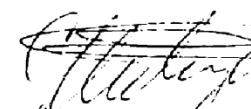
Señor Secretario General:


Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en seguimiento a la nota DIRDEHU-2009-2021, de fecha 29 de diciembre de 2021, por medio de la cual se dio cumplimiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, informando que mediante Decreto Gubernativo número 11-2021, el Señor Alejandro Eduardo Giammattei Falla, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 20 de diciembre de 2021, declaró Estado de Sitio en los municipios de Nahualá y Santa Catarina Ixtahuacán, Departamento de Sololá, por un plazo de treinta días, debido a que se han realizado acciones que generan violencia e ingobernabilidad, riesgo a la vida y la libertad, afectan la justicia, el desarrollo social, la paz y seguridad de los habitantes en los municipios en mención.

Al respecto, me permito adjuntar copia del Decreto Gubernativo número 1-2022, mediante el cual, el Señor Alejandro Eduardo Giammattei Falla, Presidente de la República de Guatemala en Consejo de Ministros, el 18 de enero de 2022, decretó prorrogar por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Sitio contenido en el Decreto Gubernativo número 11-2021, considerando que a la fecha las causas que originaron la declaratoria del Estado de Sitio en los municipios aludidos aún persisten.

En virtud de lo anterior, ruego a su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Aprovecho la ocasión para expresar al Señor Secretario General, las muestras de mi más alta consideración y estima.


Carlos Ramiro Martínez A.
Viceministro de Relaciones Exteriores



[TRANSLATION – TRADUCTION]

DIRDEHU-144-2022

Guatemala, 24 January 2022

Sir,

I have the honour to write to you in follow-up to note verbale DIRDEHU-2009-2021, of 29 December 2021, by which, pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, you were informed that, in the Council of Ministers on 20 December 2021, Mr. Alejandro Eduardo Giammattei Falla, President of the Republic of Guatemala, declared by Government Decree No. 11-2021 a state of siege in the municipalities of Nahualá and Santa Catarina Ixtahuacán, Department of Sololá, for a period of thirty days, because acts have been committed generating violence and ungovernability and placing at risk the life and liberty and affecting the justice, social development, peace and security of the inhabitants of those municipalities.

In this regard, I am attaching a copy of Government Decree No. 1-2022, adopted in the Council of Ministers on 18 January 2022, by which Mr. Alejandro Eduardo Giammattei Falla, President of the Republic of Guatemala, extended by thirty days the state of siege declared by Government Decree No. 11-2021, considering that, to date, the causes which led to the declaration of the state of siege in the aforementioned municipalities still persist.

In view of the foregoing, I should be grateful if you would inform the other States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights accordingly.

Please, accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Carlos Ramiro **Martínez A.**
Vice Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DIRDEHU-144-2022

Guatemala, le 24 janvier 2022

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de faire suite à la note verbale DIRDEHU-2009-2021, du 29 décembre 2021, par laquelle vous avez été informé, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le Président de la République du Guatemala, M. Alejandro Eduardo Giammattei Falla, a déclaré par décret gouvernemental n° 11-2021, pris en Conseil des ministres le 20 décembre 2021, l'état de siège dans les municipalités de Nahualá et Santa Catarina Ixtahuacán, (département de Sololá) pour une période de trente jours, après qu'ont été commis des actes de violence portant atteinte à la gouvernabilité et menaçant la vie, la liberté, la justice, le développement social, la paix et la sécurité des habitants de ces municipalités.

À cet égard, je joins une copie du décret gouvernemental n° 1-2022, adopté en Conseil des ministres le 18 janvier 2022, par lequel le Président de la République du Guatemala, M. Alejandro Eduardo Giammattei Falla, a prolongé de trente jours l'état de siège déclaré par le décret gouvernemental n° 11-2021, étant donné qu'à ce jour les causes qui ont mené à la déclaration de l'état de siège persistent dans les municipalités mentionnées.

Compte tenu de ce qui précède, je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération et de mon estime.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères
(Signé) Carlos Ramiro **Martínez A.**